

La Bibliothèque de Qumrân. I Torah. Genèse. Edition bilingüe des Manuscrits à l'initiative de André Paul dirigée par Katell Berthelot, Thierry Legrand et André Paul. Texte, traduction, introductions et notes par une équipe internationale de chercheurs francophones, Paris, Les éditions du Cerf, 2008. XXXII+589 pp. [ISBN: 2204-08305-8]

El editor de las ediciones Du Cerf la presenta en pp. VII-VIII. La editorial se ha propuesto publicar todos los textos de Qumrán en edición bilingüe (hebreo/arameo/griego y francés) con las notas y comentarios correspondientes. Es la primera en su género en francés. Además ha intervenido a un buen grupo de jóvenes investigadores del tema. La obra se dedica no sólo a los especialistas, sino a toda persona interesada en textos de esta clase.

Varios son los trabajos publicados en otros idiomas con el texto en hebreo-alemán, hebreo-inglés, sin contar las ediciones de sólo los textos traducidos al español, alemán, inglés, polaco, francés, italiano.

La famosa colección de *Discoveries in the Judaean Desert* con sus XXVIII volúmenes, ya publicados, la de *The Dead Sea Scrolls*, dirigida por J.H. Charlesworth, con sus 6b volúmenes publicados, a la espera de la publicación del resto, son dos colecciones dedicadas a los especialistas y realmente honran a las dos editoriales que se han hecho cargo de las ediciones.

En la Introducción se da una visión general de los descubrimientos. Más que hablar de biblioteca hemos de hablar de colección de textos. Ésta es a la vez selectiva y diversa. No se encuentran *a priori* textos de la literatura judeo-griega de la diáspora, ni textos cristianos. Sí muchos ejemplares del *Libro de Henoc*. La mayor parte de los textos están en hebreo (44%), el 13% en arameo y el 3% en griego. Los textos tienen cierta coherencia. Podrían tener el carácter esenio, a pesar de no haber sido ellos los autores de los mismos. La mayoría de los investigadores actuales dan un carácter esenio a las comunidades del mar Muerto. Los individuos, que los describen, Filón, Josefo y Plinio son del s. I de la era cristiana. Hemos de cuidarnos mucho de aplicar sin más el término *esenio* a los autores de estos textos. Los colaboradores de la colección De Cerf usan mejor el término *comunitario* en su lugar. Se les aplica la autoría de los siguientes textos: *Regla de la Comunidad (IQS)*, *Regla de la Congregación (IQSa)*, *Documento de Damasco (CD)*, *Regla de la Guerra (IQM)*, los *Pesharim* y los *Himnos de Qumrán (IQH)*. La clasificación más sencilla es por el número de la cueva y del documento. Los autores de la presente colección ofrecen una clasificación innovadora, que dan a conocer en las pp. XII-XVI de este primer volumen. Se trata de una edición bilingüe en francés/hebreo-arameo-griego. Las ediciones antes citadas de DJD y otras van sin notas ni introducciones, excepto la de Charlesworth. El primer volumen reúne los manuscritos que evocan principalmente episodios o personajes del Génesis, con Enok, Noé, Leví y José. Es de advertir que un 50% de los textos del *Génesis* están en arameo. Nótese también que la mitad de los manuscritos en arameo del total de las cuevas se refiere a este libro bíblico. Se clasifican también por género literario. La Biblioteca de Qumrán se divide en tres grupos: La Ley (Torá), los escritos proféticos y los demás escritos. Los

textos bíblicos que se apartan muy poco del Texto Masorético no se publican. Sólo se hace con los que se diferencian notablemente de él. Se explica brevemente el contenido de cada grupo. Cuando los textos de Qumrán se escribieron o copiaron no se puede hablar de canon, ni de Biblia. Se hallaban en *proceso de canonización*. La Introducción finaliza con la presentación de los textos traducidos, sus símbolos, dos mapas con indicación de los lugares de los descubrimientos, la referencias, siglas y abreviaturas usados en toda la obra. En la p. XXXIII se citan todos los textos con la indicación correspondiente, la bibliografía principal, el texto hebreo/arameo, frente a la traducción francesa, con las variantes o comentario al texto original y el comentario a la traducción francesa. Todo está presentado con gran elegancia y claridad. Sólo los textos 4Q180, 4Q215, 4Q252, 4Q392, 4Q537 y 4Q540 ofrecen en el comienzo del fragmento 1 tanto el texto original como el francés en la misma página. De cada documento se nos da la fecha de composición o escritura. Los textos se toman de la DJD, de Milik (*The Books of Enoch*), E. Eshel, H. Eshel (*New Fragments from Qumran*), CL Cambridge a-f y CL Bodleian a-d (4Q21; 4Q213 - 4Q213a - 4Q213b - Q214 - 4Q214a - 4Q214b), S. Talmon (*Hebrew Fragments from Masada*). Los índices se dividen así: AT, NT, Pseudepígrafos del AT, citas de Qumrán, letratura rabínica, Midrashim, otras fuentes antiguas (Josefo, Filón, Geopónicos, Kawân, Kitab el-asatir, Lactancio, Midrash de Shamshazai y Azael, Ms, Kutlumus 39, índices de manuscritos (referencias, título francés, título corriente y página), lista de colaboradores e índice de materias. Las notas a los textos van en letras para el original y las que van en número son para la traducción francesa. En las primeras se sugieren otras lecturas propuestas por diferentes autores y las segundas aluden a las distintas traducciones o restituciones posibles. Los títulos de los documentos van en francés y en inglés, indicando la referencia a la nomenclatura de Qumrán. La confrontación de las citas da idea de lo metódico de la edición y revisión de la obra. En lo que respecta a las citas de Qumrán creemos que existe un problema, ya detectado en mis estudios anteriores, al citar p. e., 1Q19 2 2 (p. 23 l. 10), fácilmente se pueden unir los números en el ordenador o al copiar a mano o a máquina y leer así: 1Q1922. Por lo que me parece más práctico el sistema normal de escribir el título o abreviatura del documento, el número del fragmento, los dos puntos (:) y los demás datos correspondientes. También, siguiendo el sistema de la DJD escribir el número de la cueva en negrita, el del fragmento con número menor y el de la línea con número normal: 1Q19 2 5 ó según mi propuesta 1Q19 frag. 2:5. En cada documento va entre paréntesis el equivalente al texto correspondiente de la literatura apócrifa o la denominación con que se conoce el documento, p.e. *Livre de Génesis (4QEnochGiants^a ar) = 4Q203; Commentaires de la Genèse A-D (4QCommentary on Genesis A-D) = 4Q252-4Q254-4A254a; Commentaires sur la vie des Patriarches (4QExposition on the Patriarchs) = 4Q464*. Se trata de un volumen para estudiosos e investigadores. No es un libro de lectura, repetimos, es un libro de consulta. El índice de citas va dividido en fuentes antiguas (AT, NT, Pseudepígrafos del AT, Manuscritos de Qumrán, literatura rabínica [Targums, Midrashim], otras fuentes antiguas) e índice de manuscritos (a tres columnas : referencias, título en francés, título corriente y paginación). En las pp. 585-

587 aparece la lista de los colaboradores y termina el volumen con el índice de materias. Hemos de felicitar a la Editorial du Cerf por lo esmerado de la presentación, el cuidado en lo referente a las citas y la labor ingente de los colaboradores en cada uno de los documentos a su cargo. Han aprovechado las ediciones y correcciones a las mismas.

Felipe Sen
Universidad Complutense de Madrid

Jean CARMIGNAC, *La naissance des Évangiles Synoptiques (Początki Ewangelii Synoptycznych)* Paris 1984. Traducción de Waclaw Rapak, «Qumranica Mogilansia» 13, Krakow, Enigma Press, 2009, 102 pp. [ISBN: 9788390050409]

Se trata de una síntesis popular de los muchos años dedicados por J. Carmignac al estudio de los Evangelios, que llegó a tener varias ediciones en Francia, traducciones al alemán, inglés, italiano, y polaco. A cada edición le añadía reseñas actualizadas y discusiones (sobre todo con P. Grelot) lo que dobló el volumen de la publicación. Z. Kapera presenta, a modo de prólogo, los resultados de las múltiples actividades de Carmignac, hebraísta, traductor de los Manuscritos del Mar Muerto al francés y en 6 idiomas en 1958, fundador de la *Revue de Qumrán*, autor de la serie *Traductions hébraïques des Évangiles* (1982-5), entre otras numerosas publicaciones, así como su colaboración y encuentro personal con el autor durante su estancia en Cracovia como invitado por la *Comisión de Estudios Orientales de la Academia Polaca de Ciencias* poco antes de su muerte. Las preguntas cuándo y en qué idioma fueron redactados de forma original los primeros Evangelios siempre preocuparon a los biblistas, historiadores y creyentes en general. Carmignac, estudioso de los Manuscritos de Qumrán, no dudó de que los Evangelios, excepto el de Juan, no fueron escritos en griego sino en un idioma semítico, seguramente en hebreo. En juicio de P. Grelot, arameísta francés, los estudios de Carmignac eran una pérdida de tiempo y, según él, la teoría qumránico-hebraica terminaría en el cementerio de las hipótesis. Sin embargo, Z. Kapera rechaza este punto de vista, opinando que el problema de la difícil aceptación de la teoría de J. Carmignac reside en el hecho que sólo un escaso número de científicos lingüistas es capaz de entender con similar pericia los tres idiomas indispensables para un estudio de esta naturaleza: griego, hebreo y arameo. El interés de Carmignac por las traducciones hebreas de los Evangelios empezó en 1963 al terminar la traducción de los textos de Qumrán al idioma francés. Reunió una gran cantidad de fichas con los fragmentos paralelos de Qumrán y del Nuevo Testamento. Pretendiendo elaborar su *Comentario del Nuevo Testamento a la luz de los descubrimientos de Qumrán*, empezó la investigación por Marcos y, para hacer más fácil la comparación del texto griego con el hebreo, decidió traducir para sí mismo el principio del Evangelio Marcos al hebreo, utilizando el idioma de los textos de Qumrán. Puesto que, gracias a los Ma-